

СПОРАЗУМЕНИЕ
между правителството на
Германската демократична република
и правителството на Народна република България
за изменение на Спогодбата между правителството на
Германската демократична република
и правителството на Народна република България
за сътрудничество в областта на социалната политика
от 20 февруари 1958 година.

Правителството на Германската демократична република и правителството на Народна република България, като взеха предвид положителните резултати от взаимните връзки и сътрудничество в областта на социалната политика и водени от желанието да подобрят, задълбочат и разширят сътрудничеството в тази област в дух на приятелство между двете страни, решиха да сключат настоящото Споразумение за изменение и допълнение на Спогодбата между правителството на Германската демократична република и правителството на Народна република България за сътрудничество в областта на социалната политика от 20 февруари 1958 година (наричана по-нататък «Спогодба от 20 февруари 1958 г.»).

За тази цел те назначиха свои пълномощници:

Правителството на Германската демократична република
ХОРСТ РАДЕМАХЕР

държавен секретар по труда и работната заплата

Правителството на Народна република България

МИШО МИШЕВ

министър на труда и социалните грижи

конто, след като размениха пълномощията си и ги намериха в добра и надлежна форма, се съгласиха на следното:

§ 1

Член 4 на Спогодбата от 20 февруари 1958 година получава следната редакция:

«Член 4

Отпускане на пенсии

1/ Осигурителните органи на двете страни по Спогодбата отпускат съобразно законодателството на своята страна пенсии и други обезщетения в областта на пенсионната осигуровка (наричани по-нататък «пенсии») на граждани на Германската демократична република и на граждани на Народна република България, конто са придобили трудов стаж и приравнено него време (наричано по-нататък «трудова стаж») на територията на двете страни. При определяне правото на пенсия осигурителните органи на двете договорящи страни вземат предвид придобития в двете държави трудов стаж, както и права и привилегии, придобити с оглед на извършваната работа съобразно законодателството на своята държава.

2/ Всеки осигурителен орган на двете договорящи страни заплаща частта от изчислената съобразно алинея 1 пенсия, която отговаря на частта на положения на територията на неговата държава трудов стаж. Когато сборът на изплащанията от двата осигурителни органа части от пенсията е по-малък от пенсията, която правоимащият би получил съгласно разпоредбите на страната на постоянното си местоживее, след като се вземе под внимание придобитият трудов стаж в двете страни, осигурителният орган на тази държава увеличава подлежащата за изплащане от него част с разликата между размера на тази пенсия и сбора на пропорционалните части.

3/ Когато трудовият стаж, придобит на територията на едната държава, възлиза на по-малко от 6 месеца, не може да се предявява спрямо компетентния осигурителен орган на тази държава искане за пенсия. Този трудов стаж се зачита от осигурителния орган на другата страна като придобит при него.

4/ Ако правоимащият, който е придобил трудов стаж на територията на двете държави, е изпълнил условията за получаване на пенсия само според разпоредбите на едната договоряща страна, осигурителният орган на тази страна му отпуска пропорционалната част от пенсията съобразно алинея 2. Пропорционалната част от пенсията не може да е по-малка

от минималната пенсия, която съответствува на придобития в тази държава трудов стаж. Ако по-късно се изпълнят условията за право на пенсия и в другата държава, отпускането и изплащането на двете части от пенсията се извършва от деня на пораждането на това право съобразно разпоредбите на алинея 1 и 2.

5/ Когато пенсионерът, на когото е отпусната пенсия от осигурителните органи на двете договорящи страни придобие след определяне на пенсията допълнителен трудов стаж на територията на едната държава, чието законодателство предвижда за него увеличение на пенсията, това увеличение му се предоставя от осигурителния орган на тази договоряща страна.

6/ Пенсия за трудова злополука отпуска съобразно разпоредбите на законодателството на своята страна осигурителният орган на договорящата страна, при който пострадалият е бил осигурен по време на трудовата злополука.

7/ Пенсия за професионално заболяване отпуска съобразно разпоредбите на законодателството на своята държава осигурителният орган на държавата, на чиято територия заболяелият е работал в условия и дейности, конто могат да причинят това професионално заболяване. Ако правоимащият е работал при тези условия и дейности и в двете държави, пенсията за професионално заболяване се отпуска от осигурителния орган на държавата, на чиято територия е изпълнявана тази дейност при посочените условия за последен път.

8/ Ако осигуреният придобие право на пенсия вследствие на нова трудова злополука или ново професионално заболяване, конто са настъпили на територията на другата държава, осигурителният орган на тази договоряща страна е задължен да определи пенсията, като вземе предвид предходната трудова злополука, респективно предишното професионално заболяване съобразно разпоредбите на своята държава и я изплаща изцяло за своя сметка.

9/ Когато пенсионерът се пресели на територията на другата държава, дължимата му пенсия продължава да се изплаща от първия ден на следващия месец на преселването за сметка на осигурителния орган на договорящата страна, който отпуска пенсията. Това е в сила и когато пенсията се отпуска от осигурителните органи на двете договорящи страни в пропорционални части.

10/ За установяване на инвалидността или телесното увреждане са в сила медицинските и други критерии на компетентния орган на договорящата страна, който отпуска пенсията.

11/ Пенсионер, на когото е отпусната пенсията съобразно алинея 2, получава плащания за членове на семейството от осигурителния орган съобразно законодателството на държавата, на чиято територия имат своето постоянно местожителство членовете на семейството му.

12/ Пенсия, която следва да се отпусне от носителя на осигуровката на една от договорящите страни на гражданин, който живее на територията на другата договоряща държава, се изплаща посредством осигурителния орган на държавата, където правоимащият има постоянното си местожителство. За целта осигурителният орган на договорящата страна, за чиято сметка се изплаща пенсията, дава поръчение за плащане на компетентния осигурителен орган на другата договоряща страна. Това плащане се минава по сметка.

13/ Когато правоимащият се пресели в трета държава, неговото право на пенсия се урежда съобразно междудържавните спогодби и законодателство на съответната договоряща страна».

§ 2

Член 5 на Спогодбата от 20 февруари 1958 г. получава следната редакция:

«Член 5

Отпускане на обезщетения в натура, краткосрочни парични плащания и добавки за деца

1/ Обезщетения в натура в случай на болест, злополука, майчинство и смърт отпуска за своя сметка в установения с алинея 2 и 3 размер компетентният орган на държавата, на